



FLOODING IN THAILAND
Updated November 14th, 2011



The flooding situation in Thailand is mainly affecting a few provinces along the Chao Phraya River just north of, and including, Bangkok. Visitors to Thailand will find most of the country was not affected by the flood (*Tình hình lũ lụt tại Thái Lan đã gây ảnh hưởng đến một số tỉnh dọc theo sông Chao Phraya về phía Bắc trong đó có Bangkok. Du khách khi đến Thái Lan sẽ chứng kiến không phải toàn bộ lãnh thổ bị ảnh hưởng bởi lũ lụt*)

Provinces in the north not affected by the floods (*các tỉnh miền Bắc không bị ảnh hưởng bởi lũ lụt*)

- Chiang Mai
- Chiang Rai
- Kamphaeng Phet
- Lampang
- Lamphun
- Mae Hong Son
- Nan
- Phayao
- Phetchabun
- Phrae
- Sukhothai
- Tak
- Uttaradit

The flooding has subsided in northern provinces including Nakhon Sawan, Phichit, Phitsanulok, and Uthai Thani and cleanup operations are underway (*lũ lụt đã rút khỏi một số tỉnh miền Bắc trong đó có Nakhon Sawan, Phichit, Phitsanulok và Uthai Thani, hiện tại công việc dọn dẹp đang được tiến hành khẩn trương*) Provinces in the northeast not affected by the floods (*các tỉnh miền Đông Bắc không bị ảnh hưởng bởi lũ lụt*)

- Amnat Charoen
- Buengkan
- Buriram
- Chaiyaphum
- Loei
- Mukdahan
- Nakhon Phanom
- Nakhon Ratchasima
- Nong Bua Lam Phu
- Nong Khai
- Roi Et
- Sakon Nakhon
- Si Sa Ket
- Surin
- Ubon Ratchathani
- Udon Thani
- Yasothon

The flooding has subsided in northeastern provinces including Kalasin, Khon Kaen, and Maha Sarakham and cleanup operations are underway (*lũ lụt đã rút khỏi một số tỉnh miền Đông Bắc trong đó có Kalasin, Khon Kaen và Maha Sarakham, hiện tại công việc dọn dẹp đang được tiến hành khẩn trương*) Provinces in the central area not affected by the floods (*các tỉnh miền Trung không bị ảnh hưởng bởi lũ lụt*)



- Chanthaburi
- Chachoengsao
- Chon Buri (Pattaya)
- Kanchanaburi
- Phetchaburi (Cha Am)
- Prachuap Khiri Khan (Hua Hin)
- Ratchaburi
- Rayong
- Samut Prakan
- Samut Songkhram
- Sa Kaeo
- Suphanburi
- Trat (Ko Chang)

The flooding has subsided in central provinces including Ang Thong and Chai Nat and cleanup operations are underway. Flood waters have also subsided in most areas of the island of Ayutthaya. Tourist attractions in Ayutthaya including the World Heritage Site will reopen once they have been restored (*lũ lụt đã rút khỏi một số tỉnh miền Trung trong đó có Ang Thong và Chai Nat, hiện tại công việc dọn dẹp đang được tiến hành khẩn trương. Nước lũ cũng đã rút đi tại hầu hết các khu vực của tỉnh Ayutthaya. Một số điểm tham quan tại Ayutthaya trong đó những điểm Di Sản Thế Giới sẽ mở cửa trở lại ngay khi công tác dọn dẹp được hoàn tất*). No provinces in the south were affected by the flood (*không có tỉnh thành miền Nam nào bị ảnh hưởng bởi lũ lụt*)

- Chumphon
- Krabi
- Nakhon Si Thammarat
- Narathiwat
- Pattani
- Phang Nga
- Phatthalung
- Phuket
- Ranong
- Songkhla (Hat Yai)
- Satun
- Surat Thani (Ko Samui)
- Trang
- Yala

Manufacturers and distributors have re-established stable supply lines for consumer products. Local brands of bottled water and beer are available in most locations, as are imported brands of bottled water and beer (*Một số đơn vị sản xuất và phân phối hàng tiêu dung đã hoạt động trở lại. Những mặt hàng nước đóng chai và bia địa phương đã có mặt trên các quầy hàng tại hầu hết các địa điểm cũng như những nhãn hàng nước đóng chai và bia nhập khẩu*)

Highway 35, a major road to the south also known as Rama II Road, still remains open. If this route is closed due to flooding, the Transport Ministry has prepared alternate routes between Bangkok and provinces in southern Thailand. They will ensure continued access to destinations such as Hua Hin, Cha-Am and Chumphon, as well as places in the western area of the central provinces such as Kanchanaburi and Ratchaburi (*Đường cao tốc số 35 thường gọi là đường Rama II, cửa ngõ chính đi về miền nam vẫn hoạt động bình thường. Trong trường hợp bị nước lũ tấn công thì Bộ Giao Thông đã có kế hoạch thiết lập đường phụ kết nối Bangkok với các tỉnh miền Nam cũng như đến những địa điểm nổi tiếng như Hua Hin, Cha-Am và Chumphon, những địa điểm phía tây của các tỉnh miền trung như Kanchanaburi và Ratchaburi*)

Situation in Bangkok (tình hình tại Bangkok)

Areas flooded in the Bangkok Metropolitan Area includes suburbs in the east and west, the west bank of the Chao Phraya River, and districts in the northern part of the city. In central Bangkok, businesses, hotels, shops and tourist attractions remain open as per normal in areas including:



Một số khu vực bị ngập tại Bangkok bao gồm khu vực ngoại ô ở phía đông và phía tây, bờ tây của sông Chao Phraya, và những quận nằm ở phía bắc của thành phố. Khu vực trung tâm Bangkok, khu thương mại, khách sạn, cửa hàng và một số điểm tham quan vẫn mở cửa hoạt động bình thường trong đó bao gồm những khu vực sau :

- Khao San Road
- Ratchaprasong (Central World area)
- Phetchaburi Road
- Sathorn
- Ploenchit/ Chidlom
- Siam Square/ MBK/ Siam Paragon
- Pratunam
- Silom/ Surawongse
- Rama 1 Road
- Sukhumvit Road/ The Emporium
- Rama 4 Road
- Yaowarat (Chinatown)

Given the rapidly changing nature of the flooding situation in Bangkok, visitors should also check multiple sources of information to make an informed decision about whether they should visit central Bangkok at the present time.

Sự gia tăng nhanh chóng của mực nước theo tự nhiên tại Bangkok, du khách nên kiểm tra và cập nhật thông tin từ nhiều nguồn để có thể quyết định nên đi hay không du lịch đến Bangkok trong thời điểm này.

The BTS Skytrain and MRT subway are operating normally at this time. Visitors are advised to check with the BTS and MRT regarding the current status of their operations. Taxis and tuk tuks are available as per usual. Many BMTA bus routes have been rerouted or suspended due to the flooding. Express boat services on the Chao Phraya River have also been suspended, as have most water-related tourist activities.

Hệ thống tàu điện trên không và tàu điện ngầm vẫn hoạt động bình thường. Du khách nên kiểm tra thông tin ngay tại trạm tàu điện theo tình hình thực tế. Taxi và Tuk Tuk vẫn hoạt động bình thường. Nhiều tuyến xe bus đã khôi phục hay chuyển tuyến tùy vào tình hình lũ lụt hiện tại. Tàu hoạt động trên sông Chao Phraya hiện tạm thời không hoạt động cũng như những hoạt động dưới nước khác có liên quan.

Transportation (giao thông)

Bangkok is served by two airports. Suvarnabhumi Airport, the main gateway to Thailand with 120 international and domestic airlines, remains open. It has considerable flood protection measures in place. Suvarnabhumi Airport is also the main connector for international arrivals to domestic flights serving tourist destinations throughout Thailand such as Phuket, Chiang Mai and Surat Thani. Domestic flights are operating as per normal between Suvarnabhumi Airport and other airports in Thailand.

Hiện tại Bangkok có 2 sân bay. Sân bay Suvarnabhumi là cửa ngõ chính đến Thái Lan với hơn 120 chuyến bay quốc tế và nội địa vẫn tiếp tục hoạt động bình thường. Hệ thống đê bao chống lũ tại sân bay vẫn hoạt động để có thể điều tiết 800 chuyến bay mỗi ngày. Đây cũng chính là điểm kết nối chính cho những chuyến bay quốc tế đến những điểm du lịch nội địa như Phuket, Chiang Mai và Surat



Thani. Những chuyến bay nội địa từ Suvarnabhumi đến những sân bay khác vẫn hoạt động bình thường.

Transportation to and from the airport into central Bangkok including taxis, buses and the Airport Rail Link have not been affected by the floods and are operating normally. Highways from the airport to tourist destinations southeast of Bangkok such as Pattaya, Rayong and Ko Chang are open.

Giao thông từ sân bay đến trung tâm Bangkok trong đó bao gồm taxi, xe buýt và tàu điện trên không không bị ảnh hưởng bởi lũ lụt và vẫn hoạt động bình thường. Đường cao tốc từ sân bay đến những điểm du lịch phía đông nam của Bangkok như Pattaya, Rayong và Koh Chang vẫn mở cửa đón du khách. Du khách nên dành chút thời gian để di chuyển từ sân bay vì lý do tắc nghẽn đường.

Don Mueang Airport, the old international airport, is closed due to flooding. The two domestic airlines operating from Don Mueang have temporarily switched their operations to Suvarnabhumi Airport.

Sân bay Don Muang là sân bay quốc tế cũ đã tạm thời đóng cửa. Hai hãng hàng không nội địa đã chuyển về hoạt động tại sân bay Suvarnabhumi.

A “Tourist Assistance Center” is set up on the 3rd floor of Airport Rail Link’s Makkasan Station to facilitate tourists’ transport from hotels in central Bangkok to the airport. TAT and Thai Hotels Association (THA) are providing free transportation from hotels to Makkasan Station. The Tourist Police will assist tourists at Makkasan Station and at the airport. Tourists who would like to use this service can contact the Tourist Assistance Center via the TAT Call Center at 1672, or the Tourist Police at 1155.

Một “Trung Tâm Hỗ Trợ Du Khách” đã được thiết lập tại tầng 3 của trạm Makasan-Trạm Tàu Điện Trên Không đến sân bay để nhằm hỗ trợ du khách di chuyển từ khách sạn tại trung tâm Bangkok đến sân bay. TAT và Hiệp Hội Khách Sạn Thái Lan (THA) phục vụ miễn phí phương tiện di chuyển từ khách sạn đến trạm Makasan. Cảnh Sát Du Lịch cũng sẽ hỗ trợ du khách tại trạm Makasan và tại sân bay. Du khách muốn sử dụng dịch vụ này vui lòng gọi Trung Tâm Hỗ Trợ của TAT số 1672 hay Cảnh Sát Du Lịch số 1155.

For any updated information, kindly contact (**để cập nhật thông tin về lũ lụt vui lòng liên hệ**)

Tourism Authority of Thailand-Ho Chi Minh Office
Floor 5th, Empire Tower Building, 26-28 Ham Nghi, District 1
Tel: +84-8 6291 3885 Fax: +84-8 6291 3887
Hotline: +84913883684 / +84913883685
Email: marketing@tourismthailand.org.vn / tathcm@tat.or.th
tathcm@gmail.com / tathcm@hotmail.com